

## Poèmes en *Nüshu* (3/03/2022)

Traductions : Martine Saussure-Young ([martinesaussure@yahoo.fr](mailto:martinesaussure@yahoo.fr))  
Pour consulter ses formidables travaux sur le *Nüshu* : <https://nushu.fr/>

### Poème sur éventail



#### Éventail d'automne

*J'ai acheté un tissu blanc long d'un pouce  
Fin comme aile de cigale, blanc comme neige douce  
A l'étage les filles savent tailler et coudre.  
J'ai fait un éventail rond comme la lune claire  
Dessus j'ai dessiné montagnes et rivières.*

*Au dos j'ai écrit un poème qui résonne  
Et je garde précieusement l'éventail rond de complétude  
Pour l'offrir au jeune lettré de la maison des hommes.  
Je sais qu'il l'aimera.*

*A chaque instant de sa main il en jouera  
Par les chaleurs de juillet souvent il s'éventera  
Et sa brise à chaque souffle ranimera son cœur.*

*Pourtant en un clin d'œil, l'automne arrive !  
Tombe la pluie, cingle le vent et gèle le givre,  
A cause d'eux, mon éventail n'aura plus ses faveurs  
Bientôt il sera remisé, dans sa boîte oublié.*

*Tous les élans de mon cœur, il ne reste qu'à les taire.  
Ô pauvre jeune fille, malheureuse comme les pierres.*



## POEME DE HEJINGHUA



Traduction en chinois (*nanshu*) :

各位朋友 各位来宾 先生们 女士们  
祝你们好 欢迎进入女书园 祝你一路顺风。  
何经华

Traduction en français :

*Chers amis et visiteurs, dames et messieurs,  
Bienvenue à vous qui êtes entrés dans le jardin de la culture nüshu.  
Que le chemin vous soit doux.  
He Jinghua*

## NÜSHU SUR MOUCHOIRS BRODÉS



Traduction en chinois : 一生平安

*Je te souhaite une vie heureuse.*



Traduction en chinois : 祝你好运

*Je te souhaite bonne chance.*

## **Pour tisser le lien entre les voix féminines du passé et celles du présent...**

**TEXTES-ÎLES**, un poème de **Marie-José Astre-Démoulin**

Point de liage, enfilage, maillage

Sur des textes-îles, tirer les fils

Voix, odeurs, bobines emmêlées

Bourdon de samedis dévidoirs

Écheveau de souvenirs grimoires

Point de liage, enfilage, maillage

Faire la navette, planter l'aiguille

Du cœur repriser les accrocs

Dénouer les synapses d'un cerveau

où l'amour et la peur trament

des intrigues cousues de villes blanches

bordées de guipures étanches

Point de liage, enfilage, maillage

Tisser en lettres majesté-majuscules

l'OUTRE PÈRE, l'OUTRE PEUR,

au gré des flots d'une encre bleu outremer

qui crache des phrases, les étoffe

les rejette dans l'amer, les entrechoque  
les agglutine en barrages en radeaux  
en terreaux où des arbres s'enracinent  
poussent frémissent grandissent  
deviennent la pâte d'un papier  
sur lequel des mains malhabiles  
forment des textes-îles, tirent les fils  
Voix, odeurs, bobines emmêlées  
Bourdon de samedis dévidoirs  
Écheveau de souvenirs grimoires.

Point de liage, enfilage, maillage

Faire la navette, planter l'aiguille

Du cœur reprendre les accrocs

Dénouer les synapses d'un cerveau

où l'amour et la peur trament

des intrigues cousues de villes blanches

drapées de souvenirs étanches.

Point de liage, enfilage, maillage

Tisser en lettres majesté-majuscules

L'OUTRE PÈRE, L'OUTRE PEUR,

au gré des flots d'une encre bleu outremer

qui crache des phrases, les étoffe

les rejette dans l'amer, les entrechoque

les agglutine en barrages en radeaux

en terreaux où des arbres s'enracinent

poussent frémissent grandissent

deviennent la pâte d'un papier

sur lesquels des mains malhabiles

forment des textes-îles